

LUIGI PIRANDELLO



Nel segno

Mitten hinein

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ITALIENISCH

Luigi Pirandello

Nel segno

Mitten hinein

Aus dem Italienischen übersetzt von

Katharina Trunk

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Luigi Pirandello

Deutsche Übersetzung: Katharina Trunk

Audiobook: Valentina Loi © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-147-3

ISBN epub 978-3-99112-148-0

ISBN pdf 978-3-99112-149-7

ISBN mobi 978-3-99112-150-3

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Nel segno

Mitten hinein



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/i6>

Nel **segno** (mitten hinein: "in die Markierung"; *segno_m* — Zeichen, Marke, Markierung; *mettere a segno* — ins Schwarze treffen)

Come seppe che nella mattinata gli studenti di medicina sarebbero ritornati all'ospedale (da sie wusste, dass die Medizinstudenten am Vormittag ins Krankenhaus zurückkehren würden: "zurückgekehrt sein würden"; *sapere*; *mattinata_f* — Vormittag), Raffaella Òsimo pregò la caposala d'introdurla nella sala del **primario** (bat Raffaella Òsimo die Oberschwester, sie in den Saal des Primararztes zu führen; *pregare* — bitten; *caposala_f* — Oberschwester; *primario* — primär, führend; /*medico*/ *primario_m* — Primararzt, Chefarzt; *sala_f* — Saal), dove si tenevano le lezioni di **semejòtica** (wo die Semiotik-Vorlesungen abgehalten wurden; *semejotica* = *seniotica_f* — Semiotik, Lehre von den Krankheitszeichen).

La caposala la guardò male (die Oberschwester sah sie böse an; *guardare* — schauen, ansehen).

Come seppe che nella mattinata gli studenti di medicina sarebbero ritornati all'ospedale, Raffaella Òsimo pregò la caposala d'introdurla nella sala del primario, dove si tenevano le lezioni di semejòtica.

La caposala la guardò male.

— **Vuoi farti vedere dagli studenti** (möchtest du dich von den Studenten begutachten lassen; **farsi vedere** — *sich sehen lassen, sich ansehen lassen*)?

— **sì, per favore; prendete me** (ja, bitte; nehmt mich).

— **Ma lo sai che sembri una lucertola** (aber du weißt, dass du wie eine Eidechse aussiehst; **sembrare** — *scheinen, aussehen wie; lucertola_f* — *Eidechse*)?

— **Lo so (ich weiß). Non me n'importa** (das macht mir nichts aus; **importare** — *kümmern, ausmachen*)! **Prendete me** (nehmt mich).

— **Ma guarda un po' che sfacciata** (aber sieh mal einer an, wie unverschämt; **sfacciato** — *frech, unverschämt*). **E che ti figuri che ti faranno là dentro** (und

was stellst du dir vor, dass sie dort drinnen mit dir machen werden: "dir machen"; *figurarsi* — *sich vorstellen, sich einbilden*)?

— Come a Nannina (wie bei Nannina), — rispose la Òsimo (antwortete /Raffaella/ Òsimo; *rispondere*). — No (nein = nicht wahr)?

2

— Vuoi farti vedere dagli studenti?

— sì, per favore; prendete me.

— Ma lo sai che sembri una lucertola?

— Lo so. Non me n'importa! Prendete me.

— Ma guarda un po' che sfacciata. E che ti figuri che ti faranno là dentro?

— Come a Nannina, — rispose la Òsimo. — No?

Nannina, sua vicina di letto (Nannina, ihre Bettnachbarin), uscita il giorno avanti dall'ospedale (am Tag davor aus dem Krankenhaus entlassen: "herausgekommen"; *uscire* — *ausgehen, herauskommen*), le aveva mostrato

(hatte ihr gezeigt), appena rientrata in corsia dopo la lezione là nella sala in fondo (kaum zurückgekehrt in den Krankensaal nach der Vorlesung dort hinten im Saal; **rientrare** — zurückkehren; **corsia_f** — Krankensaal), il corpo tutto segnato come una carta geografica (den Körper ganz angezeichnet wie eine Landkarte; **segnare** — markieren, /an/zeichnen); segnati i polmoni, il cuore, il fegato, la milza, col lapis dermatografico (mit dem Hautstift die Lungen, das Herz, die Leber /und/ die Milz markiert; **lapis_m** — Stift).

— E ci vuoi andare (und du willst hingehen)? — concluse quella (schloss jene; **concludere** — schließen, schlussfolgern). — Per me, ti servo (meinetwegen, ich helfe dir; **servire** — /be/dienen, servieren). Ma bada che il segno non te lo levi più per molti giorni (aber bedenke, dass du die Markierung viele Tage lang nicht mehr entfernen /kannst/; **badare** — beachten, bedenken; **levare** — wegmachen, abnehmen, entfernen), neppure col sapone (nicht einmal mit Seife).

Nannina, sua vicina di letto, uscì il giorno avanti dall'ospedale, le aveva mostrato, appena rientrata in corsia dopo la lezione là nella sala in fondo, il corpo tutto segnato come una carta geografica; segnati i polmoni, il cuore, il fegato, la milza, col lapis dermatografico.

— E ci vuoi andare? — concluse quella. — Per me, ti servo. Ma bada che il segno non te lo levi più per molti giorni, neppure col sapone.

La Òsimo alzò le spalle e disse sorridendo (/Raffaella/ Òsimo zuckte mit den Schultern und antwortete lächelnd; **alzare** — *heben*; **alzare le spalle** — *mit den Schultern zucken*; *dire*; **sorridere** — *lächeln*):

— **Voi portatemi, e non ve ne curate** (bringt ihr mich nur und kümmert euch nicht darum; **curarsi** — /di qđ, qc/ *sich kümmern*).

Le era tornato in volto un po' di colore (ihr Gesicht hatte wieder ein wenig Farbe angenommen: "war ihr ins

Gesicht zurückgekehrt"; **colore_m** — *Farbe*); **ma** **era** **ancor** **tanto** **magra** (aber sie war noch so mager); **tutta** **occhi** **e** **tutta** **capelli** (ganz = *nur* Augen und ganz = *nur* Haare; **capello_m** — *Haar*). **Gli** **occhi** **però**, **neri**, **bellissimi** (die Augen jedoch, schwarz /und/ wunderschön), **le** **brillavano** **di** **nuovo**, **acuti** (leuchteten erneut durchdringend; **acuto** — *spitz, scharf, durchdringend*). **E** **in** **quel** **lettuccio** **il** **suo** **corpo** **di** **ragazzina**, **minuscolo** (und ihr winziger Mädchenkörper in jenem schäbigen Bett; **lettuccio_m** — /pejorativ/ von *letto_m* — Bett; **minuscolo** — *winzig*), **non** **pareva** **nemmeno**, **tra** **le** **pieghe** **delle** **coperte** (erschien nicht einmal = *war kaum zu sehen* zwischen den Falten der Decken; **parere** — *wirken, erscheinen, aussehen*; **piega_f** — *Falte*; **coperta_f** — *Decke*).

4

La Òsimo alzò le spalle e disse sorridendo:

— Voi portatemi, e non ve ne curate.

Le era tornato in volto un po' di colore; ma era ancor tanto magra; tutta occhi e tutta capelli. Gli occhi però, neri, bellissimi, le brillavano di nuovo,

acuti. E in quel lettuccio il suo corpo di ragazzina, minuscolo, non pareva nemmeno, tra le pieghe delle coperte.

Per quella caposala, come per tutte le suore infermiere (für jene Oberschwester, so wie für alle Krankenschwestern; *suora_f* — Klosterschwester; *infermiera_f* — Krankenschwester, Krankenpflegerin), era una vecchia conoscenza, Raffaella Òsimo (war sie, Raffaella Òsimo, eine alte Bekannte; *vecchio* — alt; *conoscenza_f* — Kenntnis, Bekanntschaft). Già due altre volte era stata lì, all'ospedale (bereits zwei andere Male war sie dort im Krankenhaus gewesen). La prima volta, per... — eh, benedette ragazze (das erste Mal wegen... — ach, verwünschte Mädchen; *benedetto* — gesegnet, glücklich; /pejorativ/ verdammt, verwünscht)! si lasciano infinocchiare (sie lassen sich beschwatzen; *infinocchiare* — /ugs./ auf den Arm nehmen, beschwindeln, beschwatzen), e poi, chi ci va di mezzo (und wer wird dann darin verwickelt; *mezzo_m* — Mitte, Mittel; *andare di mezzo* — verwickelt werden, herhalten müssen)? una povera creaturina

innocente (ein armes, unschuldiges Wesen; *creatura_f* — *Wesen, Kreatur*), **che va a finire all'ospizio dei trovatelli** (das im Waisenhaus endet; *finire* — *enden*; *ospizio_m* — *Hospiz*; *trovatello_m* — *Findelkind*).

5

Per quella caposala, come per tutte le suore infermiere, era una vecchia conoscenza, Raffaella Òsimo. Già due altre volte era stata lì, all'ospedale. La prima volta, per... — eh, benedette ragazze! si lasciano infinocchiare, e poi, chi ci va di mezzo? una povera creaturina innocente, che va a finire all'ospizio dei trovatelli.

La Òsimo, a dir vero (/Raffaella/ Òsimo, um ehrlich zu sein; *a dir vero* — *um die Wahrheit zu sagen, um ehrlich zu sein*), **lo aveva scontato amaramente anche lei, il suo fallo** (hatte ihre Verfehlung auch selbst bitter gebüßt: "auch sie"; *scontare* — *ermäßigen; ausbaden, büßen*; *fallo_m* — *Verfehlung, Fehler*); **due mesi circa dopo il parto** (etwa zwei Monate nach der Niederkunft;

parto_m — Entbindung, Niederkunft, Geburt), era ritornata all'ospedale (war sie ins Krankenhaus zurückgekehrt) più di là che di qua (mehr tot als lebendig; *essere più di là che di qua* — mehr tot als lebendig sein), con tre pasticche di sublimato in corpo (mit drei Tabletten Sublimat im Körper; *pasticca_f* — Tablette, Pastille). Ora c'era per l'anemia, da un mese (jetzt war sie seit einem Monat wegen Anämie dort). A forza d'iniezioni di ferro s'era già rimessa (durch viele Eiseninjektionen hatte sie sich bereits erholt; *forza_f* — Kraft; Stärke; *a forza di...* — durch ständig..., durch viel...; *ferro_m* — Eisen; *rimettersi* — sich erholen), e tra pochi giorni sarebbe uscita dall'ospedale (und in wenigen Tagen würde sie das Krankenhaus verlassen: "verlassen haben").

6

La Òsimo, a dir vero, lo aveva scontato amaramente anche lei, il suo fallo; due mesi circa dopo il parto, era ritornata all'ospedale più di là che di qua, con tre pasticche di sublimato in corpo. Ora c'era per l'anemia, da un mese. A forza d'iniezioni

di ferro s'era già rimessa, e tra pochi giorni sarebbe uscita dall'ospedale.

Le volevano bene in quella corsia (sie mochten sie gerne in jenem Krankensaal) e avevano carità e sofferenza di lei (und hatten Erbarmen und Mitleid mit ihr; *carità_f* — Barmherzigkeit, Mitgefühl, Erbarmen; *sofferenza_f* — Leiden, Mitleid) per la timida e sorridente grazia della sua bontà pur così sconsolata (aufgrund der schüchternen und lächelnden Anmut ihrer doch so betäubten Freundlichkeit; *sorridente* — lächelnd; *grazia_f* — Anmut, Gnade; *bontà_f* — Güte, Freundlichkeit; *pure* — auch wenn, und doch; *sconsolato* — untröstlich, betrübt, traurig; *consolare* — trösten). Ma anche la disperazione (doch auch die Verzweiflung; *disperazione_f* — Verzweiflung, Hoffnungslosigkeit) in lei non si manifestava né con fosche maniere né con lacrime (in ihr manifestierte sich weder mit = durch düstere Manieren noch durch Tränen; *manifestare* — offenbaren, ausdrücken, manifestieren; *fosco* — düster, dunkel; *maniera_f* — Art, Ausdrucksweise, Manier; *lacrima_f* — Träne).

Le volevano bene in quella corsia e avevano carità e sofferenza di lei per la timida e sorridente grazia della sua bontà pur così sconsolata. Ma anche la disperazione in lei non si manifestava né con fosche maniere né con lacrime.

Aveva detto sorridendo, la prima volta (*beim ersten Mal hatte sie lächelnd gesagt*), **che non le restava ormai più altro che morire** (*dass ihr nun nichts anderes mehr bliebe als zu sterben; **ormai** — jetzt, nun, bereits*). Vittima come era, però, d'una sorte comune a troppe ragazze (*jedoch als Opfer eines gemeinsamen Schicksals mit allzuvielen Mädchen: "Opfer, das sie war"; **sorte**_f — Schicksal, Geschick, Los; **comune** — allgemein, gemeinsam; **troppe** — zu, /all/zuviel*), **non aveva destato né una particolare pietà** (*hatte sie weder besonderes Erbarmen erweckt; **destare** — auslösen, /er/wecken, hervorrufen; **particolare** — besonders, speziell*) **né un particolar timore per quell'oscura minaccia** (*noch eine spezielle*

Furcht wegen dieser dunklen Drohung; *né...né...* — weder...noch; *timore_m* — Angst, Furcht; *oscuro* — dunkel, düster; *minaccia_f* — /Be/drohung). Si sa che tutte le sedotte e le tradite minacciano il suicidio (man weiß, dass alle Verführten und Betrogenen Selbstmord androhen; *sedurre* — verführen, verlocken; *tradire* — betriegen, hintergehen; *minacciare* — /an/drohen, gefährden; *suicidio_m* — Selbstmord): non bisogna darsi a credere tante cose (man sollte nicht alles glauben; *darsi* — /a + inf/ sich etwas hingeben; anfangen zu; *darsi a credere tante cose* — alles glauben).

8

Aveva detto sorridendo, la prima volta, che non le restava ormai più altro che morire. Vittima come era, però, d'una sorte comune a troppe ragazze, non aveva destato né una particolare pietà né un particolare timore per quell'oscura minaccia. Si sa che tutte le sedotte e le tradite minacciano il suicidio: non bisogna darsi a credere tante cose.

Raffaella Òsimo, però, lo aveva detto e lo aveva fatto (Raffaella Òsimo jedoch hatte es gesagt und hatte es getan).

Invano, allora, le buone suore assistenti s'eran provate a confortarla con la fede (vergeblich hatten die gütigen Hilfsschwwestern damals versucht, sie mit dem Glauben zu trösten; *invano* — *vergeblich, umsonst*; *allora* — *also; damals*; *assistente_m* — *Assistent, Hilfskraft*; *provare* — *versuchen; verspüren*); **ella aveva fatto** (sie hatte getan), **come faceva anche adesso** (wie sie /es/ auch jetzt tat); **ascoltava attenta, sorrideva, diceva di sì** (sie hörte aufmerksam zu, lächelte /und/ sagte Ja; *attento* — *aufmerksam*); **ma si capiva che il groppo che le stringeva il cuore** (doch man verstand = *merkte*, dass der Knoten, der ihr das Herz zuschnürte; *capire* — *verstehen, begreifen*; *groppo_m* — *Knoten, Kloß*) **non si scioglieva né s'allentava per quelle esortazioni** (sich durch jenes Zureden weder auflöste noch lockerte; *sciogliere* — *schmelzen, /auf/lösen*; *allentare* — *lockern, besänftigen, mildern*; *esortazione_f* — *Aufforderung, Zureden*).

Raffaella Òsimo, però, lo aveva detto e lo aveva fatto.

Invano, allora, le buone suore assistenti s'eran provate a confortarla con la fede; ella aveva fatto, come faceva anche adesso; ascoltava attenta, sorrideva, diceva di sì; ma si capiva che il groppo che le stringeva il cuore non si scioglieva né s'allentava per quelle esortazioni.

Nessuna cosa più la invogliava a sperare nella vita (*keine Sache = nichts mehr ermunterte sie, auf das Leben zu hoffen; invogliare — /a + inf/ zu etwas ermuntern, anregen; voglia_f — Lust, Wille; sperare — /in qc/ auf etwas hoffen*): **riconosceva che s'era illusa** (*sie erkannte, dass sie sich getäuscht hatte; riconoscere — erkennen, einsehen; illudersi — sich etwas vormachen, sich täuschen*), **che il vero inganno le era venuto dall'inesperienza** (*dass der wahre Betrug ihr durch Unerfahrenheit gekommen = widerfahren war; vero — wahr*,

echt, richtig; inganno_m — Betrug, Täuschung; inesperienza_f — Unerfahrenheit; esperienza_f — Erfahrung, Erfahrungheit), dall'appassionata e credula sua natura (durch ihr leidenschaftliches und leichtgläubiges Wesen; appassionato — leidenschaftlich, begeistert; credulo — leichtgläubig; natura_f — Natur, Art, Wesen), più che dal giovine a cui s'era abbandonata e che non avrebbe potuto mai esser suo (mehr als durch den jungen Mann, dem sie sich hingegen hatte und der niemals ihrer sein hätte können; abbandonarsi — sich hingegen).

Ma rassegnarsi, no, non poteva (aber sich abfinden, nein, /das/ konnte sie nicht; rassegnarsi /a qc/ — resignieren, sich abfinden, aufgeben; rassegnarsi al destino — sich dem Schicksal ergeben).

10

Nessuna cosa più la invogliava a sperare nella vita: riconosceva che s'era illusa, che il vero inganno le era venuto dall'inesperienza, dall'appassionata e credula sua natura, più che dal giovine a cui s'era

abbandonata e che non avrebbe potuto mai esser suo.

Ma rassegnarsi, no, non poteva.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com